

YU AMYU NI ZUPHPAWNG

GALAW AI LAM

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe



Kachin Folktale 80

YU AMYU NI ZUPHPAWNG GALAW AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on L. Tu Awng (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Yu amyu ni zuphpawng galaw ai lam (The rat meeting). X-WAV/MPEG/XML. KK1-0400 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598894f735cce>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-488-1

This work was supported by

- TUFS Field Science Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



YU AMYU NI ZUPHPAWNG GALAW AI LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai na maumwi gaw

“Yu amyu ni zuphpawg galaw ai lam” re.



Moi shawng de,

yu amyū ni a mungdan langai mi ngu ai nga ai da.

Dai mungdan hta gaw,

yu amyū ni grai law na nga ma ai da.



Dai zawn yu ni grai law ai rai tim

dai kaw yu amyu ni hpe rim sha sha re ai

lanyau nga ai da.



Yu amyū ni hpe rim sha sha re ai lanyau nga ai majaw



“Ndai nyau hpe gaw anhte yu amyū ni dang kau ra sai,” nga nna
yu myit su langai mi gaw kaga yu ni hpe shaga la nna
zuphpawng galaw ai da.



Dai hku zuphpawng galaw ai shaloi gaw

“Mai sai.”

“Anhte yu amyu ni ndai hku na rim sha sha re ai lanyau hpe dang nan dang kau ra sai.”

“Dai majaw gasat sa wa saga,” ngu nna

yu ni yawng myit hkrum ma ai da.



Matut nna mung, “Anhte grai law ai she re gaw.”

“Langai mi gaw na kaw makret”

“Wo mai tsan kaw mung makret”

“Hkum ting kawa makret nna yawng jawm ga.”

“Shi gaw langai sha re.”

“Anhte gaw grai law ai re majaw dang na re,” ngu nna tsun ma ai da.



Dai shaloi she, yu myit su langai mi bai rawt nna tsun ai da.

“Anhte yu amyu ni nyau a na de, hkum de, mai tsan de”

“shara shagu de makret na nga gaw rai sai.”

“Rai tim, nyau kaw gaw n-gup tu ai.”

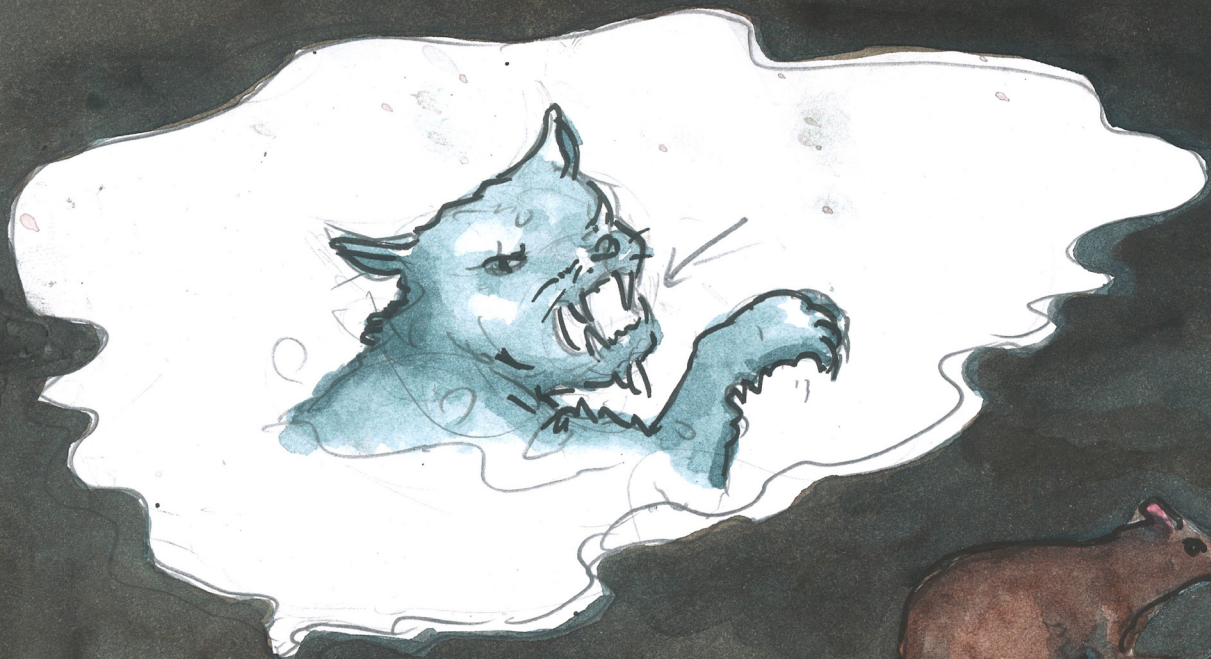


“Dai nyau a n-gup kaw yu langai mi shang rawng hkam ra ai.”

“Dai shang rawng hkam yang she, shi kaga kadai hpe mung n kawa lu na re.”

“Dai majaw, kadai shang rawng hkam na rai?”

“Kadai mahtang nyau a n-gup kaw shang rawng na rai?” ngu nna san ai da.



Dai hku san ai shaloi gaw, yu langai mi mung

“Ngai gaw nyau a n-gup de shang rawng na,” nga nna tsun ai n lawm ai da.

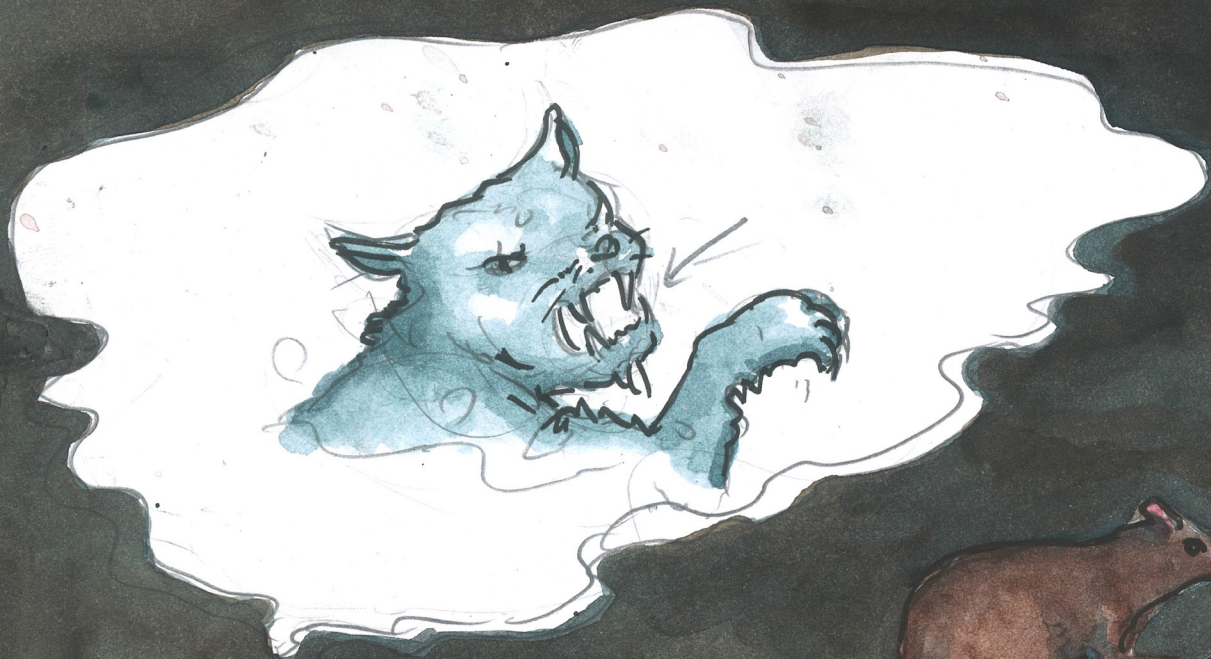
Kadai hpe yu ti mung kadai mung dai hku

“Nyau a n-gup de shang rawng hkam na,” ngu ai kadai n lawm ai da.

Dai majaw dai yu ni a zuphpawng hta gaw, nyau hpe gasat na matu

shara shagu kaw gawa makret na nga ai gaw grai law ai rai tim

dai nyau a n-gup kaw shang rawng si hkam nna kaga yu law law hpe hkye la na kadai mung n lawm ai da.



Dai majaw dai ni du hkra lanyau gaw yu ni hpe rim sha nga ai re da.

Dai yu zuphpawng mung hpa bungli n byin ai sha ngut mat ai majaw,

anhte Wunpawng myu sha ni hta mung,

bungli n byin ai zuphpawng ni hpe

“Yu zuphpawng, Yu zuphpawng” nga nna

ndai maumwi hpe mahta nna tsun tsun rai ma ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

